

RU

## Метафора как оценка интеракции «медицинский работник ↔ пациент» во французском сетевом медицинском дискурсе

Барашева Л. Г.

**Аннотация.** Статья посвящена анализу метафор, содержащихся в комментариях и отзывах о лечебных учреждениях и о медицинских работниках на официальных сайтах соответствующих лечебных учреждений Франции. Анализируются коммуникативные возможности метафоры в интернет-пространстве согласно их принадлежности к той или иной семантической группе. Целью исследования является систематизация метафор современной сетевой сферы в соответствии с их коммуникативным потенциалом. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые на материале французского сетевого медицинского дискурса выявлен корпус метафор и проведено его структурирование по семантическому признаку. В результате установлено, что в современном сетевом медицинском дискурсе в метафоре акцентируется функция оценивания пациентом прошедшей консультации / лечебного учреждения / медицинского работника. Исследуемая выборка примеров метафор структурируется по группам согласно семантическому признаку. За основу взят принцип классификации, соответствующий переносу значения от сферы-источника метафоры на сферу-цель через общий семантический признак. По результатам анализа метафор проводится систематизация с учетом оценочной роли метафоры в медицинском интернет-пространстве.

EN

## Metaphor as an Evaluation of the Interaction “Medical Worker ↔ Patient” in the French Online Medical Discourse

Barasheva L. G.

**Abstract.** The paper deals with the analysis of metaphors contained in comments and reviews about medical institutions and medical workers on the official websites of corresponding medical institutions in France. The communicative possibilities of metaphors in the Internet space are analysed in terms of their belonging to a particular semantic group. The aim of the study is to systematise the metaphors of the modern online sphere in accordance with their communicative potential. The study is novel in that it is the first to identify a corpus of metaphors using the material of the French online medical discourse and to carry out its structuring on a semantic basis. As a result, it has been found that the metaphor emphasises the function of the patient’s evaluation of a previous consultation / a medical institution / a medical worker in the modern online medical discourse. The sample of metaphor examples under study is structured into groups according to a semantic feature. The principle corresponding to the transfer of meaning from the source domain of the metaphor to the target domain through a common semantic feature is taken as a basis of classification. Based on the results of the metaphor analysis, systematisation is carried out taking into account the evaluative role of the metaphor in the medical Internet space.

### Введение

В современной лингвистике активно изучаются проблемы взаимосвязи языка и мышления. В частности, языковые средства выразительности рассматриваются с точки зрения их способностей транслировать чувства, эмоции, субъективные оценки говорящего. Одним из таких средств является метафора, изучению которой придавали особое значение с глубокой древности. В настоящее время с появлением новых средств и видов коммуникации, среди которых форумы, сайты, паблики, социальные сети, прочие способы обмена информацией в сетевой сфере, требуют особой разработки вопросы позиции и функций метафоры в современных видах дискурсов. В этой связи представленное исследование является актуальным, поскольку вписывается в современную научную парадигму, обусловленную цифровизацией всех сфер человеческой деятельности. В данной статье рассматривается функционирование метафоры в медицинском сетевом дискурсе.

Для достижения цели исследования решаются следующие задачи: 1) определяется место медицинского дискурса в сетевой сфере; 2) характеризуются понятия *отзыв* и *комментарий* как способы коммуникации пациента и медицинского работника; 3) проводится классификация выявленных метафор по семантическому признаку.

В данной работе были применены следующие методы исследования: аналитический метод, метод сплошной выборки, метод семантического анализа.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, посвященной проблеме изучения медицинского дискурса (Барсукова, 2007; Лебедева, Зубкова, 2006; Касымова, Линник, 2017; Rollo, 2015), интернет-дискурса (Ахренова, 2017; Дахалаева, 2014), а также использованию метафор и исследованию их функций в разнообразных коммуникативных сферах (Бородулина, Ильина, Макеева, 2022; Зубкова, 2006; Лакофф, 2004; Синельников, Подорванова, 2014).

В нашем исследовании был проведен анализ отзывов на официальных сайтах как государственных лечебных учреждений Парижа, так и частных кабинетов семейных врачей Парижа, привлекался материал общения на форумах, посвященных специфической медицинской ситуации, проблемам здоровья: Futura-Santé: les forums de votre santé. Santé et médecine générale (URL: <https://forums.futura-sciences.com/sante-medecine-generale>); L'hôpital Lariboisière (URL: <https://hopital-lariboisiere.php.fr>); L'Hôpital Cognacq-Jay (URL: <https://www.hopital.cognacq-jay.fr>); Pages Jaunes (URL: <https://www.pagesjaunes.fr>).

Практическая значимость проведенного исследования усматривается в том, что результаты могут применяться в университетских курсах теории языка, теории и практики перевода, стилистики, практики французского языка.

## Основная часть

Понимание метафоры исключительно как изящного литературного средства выразительности не раскрывает ее обширного потенциала. Современные исследователи (Зубкова, 2020; Лакофф, 2004) единодушны во мнении, что метафора выполняет когнитивные функции, а именно способствует познанию окружающего мира через сравнение известного явления с явлением новым, непознанным. Свойство человеческого мышления познавать или адаптировать для мышления новую информацию по ассоциации с уже известным фактом объясняет популярность, а иногда и незаменимость использования метафоры в таких сферах человеческой жизни, как политика, экономика, медицина, информатика и пр.

Особый интерес для ученых-лингвистов представляет медицинский дискурс. По мнению М. И. Барсуковой (2007), медицинский дискурс – это вид институционального дискурса, который, в свою очередь, характеризуется двумя системообразующими признаками: цель общения и участники общения. В контексте нашего исследования целью общения является получение медицинской помощи или информации по интересующей медицинской проблеме либо характеристика лечебного учреждения или врача, а участники общения – это пациенты и врачи.

Вопрос использования метафоры в медицинском дискурсе активно прорабатывается отечественными филологами. Обширные исследования посвящены проблемам изучения метафор-терминов в медицинском дискурсе (Гуляева, Давыдова, Бородулина, 2019; Кириллова, 2013). Установлено, что метафора обладает креативным потенциалом в сфере образования новых терминов.

Преобладающая часть медицинской терминологической системы представлена метафорическими терминами. Профессиональный лексикон корневых медицинских наук, таких как анатомия, физиология, гистология, служит триггером для метафорического терминообразования в частных областях медицинской науки: симптомы, способы лечения, медицинские приемы, болезни и т.д. Мышление медицинского специалиста становится метафоороориентированным. Врач описывает новые симптомы, синдромы, болезни с целью сделать доступным понимание нового явления, факта, опираясь на такие реалии, которые могли бы быть понятны молодому практиканту, коллеге или пациенту. В данном контексте функция метафоры – это сократить время осмысления, сохранить в памяти, упростить понимание новой информации тому, кому эта информация адресована.

Помимо терминообразующей, метафоры в медицинском дискурсе могут выполнять и другие функции. Активно прорабатывается вопрос употребления метафор в обыденной коммуникации между врачом и пациентом. Одной из ведущих функций метафоры здесь названы функции пояснения, разъяснения сложной для пациента информации. М. И. Барсукова (2007) в своем исследовании, посвященном медицинскому дискурсу, указывает, как при использовании тактики разъяснения/пояснения метафоры облегчают понимание врача пациентом. Также в диссертации на тему врачебной компетенции в устном медицинском общении В. В. Жура (2008) выделяет пояснительный компонент метафоры устного медицинского дискурса, который может применяться для уточнения способов лечения на наивном медицинском языке пациента, способствует налаживанию контакта между врачом и пациентом, устраняет недопонимания. Показано, что метафора выполняет роль средства речевого поглощения эмоций в ситуации стресса, способствует выработке благоприятного микроклимата в коллективе, улучшает процесс профессионального общения. Очевидно, что эмотивную функцию метафора выполняет в контексте устной коммуникации в диадах *врач ↔ пациент*, *врач ↔ врач*.

Отдельным вопросом современной лингвистики стоит изучение медицинского интернет-дискурса. Глобальная цифровизация разнообразных сфер человеческой жизни, проникновение компьютерных технологий в повседневность способствуют появлению качественно новых видов коммуникации в парадигмах отношений

врач ↔ пациент, врач ↔ врач, пациент ↔ пациент. Среди них – медицинские онлайн-консультации, медицинские форумы, посвященные определенной теме: болезни либо ситуации, в которой требуется разъяснение проблемы медицинским специалистом.

К особому виду медицинской коммуникации современные лингвисты относят отзывы пациентов на врачей, больницы, иные лечебные учреждения на официальных сайтах, а также отзывы на сайтах государственных или городских администраций на лечебные учреждения или врачей.

Сетевая коммуникация, в т.ч. медицинская, обладает своей спецификой и характеризуется следующими признаками:

- опосредованность (с использованием технических устройств коммуникации): подобный способ коммуникации осуществляется посредством персонального компьютера, смартфона, планшета;
- дистантный характер коммуникации (пространственно-временная дистанция): запрос пациента и реакция медицинского специалиста обыкновенно разнесены во времени;
- грамматическая, пунктуационная и орфографическая небрежность субъектов коммуникации по отношению к оформлению сообщения;
- смайлики, компьютерный сленг, использование caps lock для оформления эмоционально окрашенных сообщений.

В интернет-сфере популярны понятия *отзыв* и *комментарий*. Е. Ч. Дахалаева (2014) в своем исследовании жанров интернет-отзыва и интернет-комментария отмечает, что обе эти формы сетевого общения вторичны по своей природе, их отличие заключается в том, что отзыв является оценкой прошедших товарно-денежных отношений между интернет-пользователем и поставщиком товаров или услуг. Целью является сориентировать будущего потребителя в целесообразности обращения/приобретения товара или услуги. Комментарий же представляет собой развернутый ответ, дополнение, уточнение информации.

Отзывы на сайтах государственных лечебных учреждений, равно как и на сайтах частных кабинетов семейных терапевтов, представляют собой отзыв пациента, который, как правило, сопровождается обратной связью со стороны администрации лечебного учреждения. В случае положительного отзыва пациента обратная связь сопровождается клишированной благодарностью, при отрицательном отзыве отмечается комментарий-сожаление, комментарий – объяснение спорной ситуации. В комментариях административного аппарата регулярно наблюдается побуждение пациента к повторному обращению в организацию.

Коммуникация на медицинских форумах представлена иным образом. Пользователем-пациентом обозначается проблема, которую комментируют опытные в этом вопросе посетители форума, могут вестись дискуссии на указанную тему. Нередко коммуникация принимает форму дружеского общения. В результате пользователь получает или не получает совет / решение проблемы, что зависит от того, комментируется ли его сообщение.

Стиль коммуникации как в первом, так и во втором случае близок к стилю разговорной речи, характеризуется эмоциональностью сообщений, наличием неполных, вопросительных и восклицательных предложений, усеченных выражений. Отмечается наличие разнообразных средств выразительности, включая саркастические обороты. Метафора присутствует в обоих типах сетевого медицинского дискурса.

Представим классификацию метафор, за основу которой взят принцип переноса значения с области источника метафоры на область-цель через общую характеристику, выявленную в ходе семантического анализа. Выделены следующие группы метафор.

**Морбиальные метафоры:** *commentaires blessants / раяющие комментарии* (здесь и далее – перевод автора статьи. – Л. Б.). В данном примере происходит перенос значения физического действия на психическое состояние. Процесс выслушивания пациентом неприятных для него высказываний ассоциируется в его сознании с физическими болезненными ощущениями.

**Анималистические метафоры:** *cette allergie me bouffera* (здесь и далее орфография источника сохранена) / *эта аллергия меня сожрет*. Аллергия ассоциируется у пользователя с хищным существом, способным ему навредить, вплоть до полного уничтожения. Пациент же уподобляет себя жертве этого враждебного ему существа-болезни, говоря о которой он использует лексику разговорного жанра, граничащую с грубой.

Следует обратить внимание на то, что в отзывах *асимметрия статусов медицинский работник ↔ пациент* регулярно подчеркивается пациентами, причем как в положительном, так и в отрицательном контексте. Так, в частности, происходит в следующей выявленной нами группе.

**Метафоры из области техники (типа «стоп мотор»):** *on leur dit on a mal il nous demande d'arrêter notre cinéma / ему говорят, что так больно, он просит – остановите ваше кино*. Болезненные процедуры воспринимаются пациентом как навязанные врачом и превращаются в сознании больного в нереальные, уподобляемые демонстрации кинофильма механиком, что можно остановить, т.е. прекратить разом все болезненные ощущения.

**Телесные метафоры:** *si vous cherchez une oreille attentive / если вы ищете внимательное ухо*. Отзывчивость и сочувствие врача, отмеченные пациентом в ходе медицинской консультации, сопровождаются сравнением способности врача к внимательному восприятию через воспринимающую часть его тела – ухо. Происходит выражение психического явления через физическое, телесное. При характеристике врача его особо значимое для пациента профессиональное качество – внимательность – выступает на первый план.

**Природоморфные метафоры:** *attitude glaciale / ледяное отношение*. По аналогичному принципу происходит перенос значения с физического понятия на психический процесс в приведенном примере. Пациент сталкивается с безучастным, индифферентным поведением врача и отождествляет его в своем мышлении с физическим понятием льда, что для него означает неприемлемую среду коммуникации.

**Пространственно-временные метафоры:** *il trouve un petit créneau / он находит небольшое окошко* (в своем графике). *Le créneau* – зубец стены, отверстие, проделанное наверху стены крепости и используемое для обороны. В приведенном примере свободное пространство сопоставляется в мышлении пользователя со свободным временем врача, которое в дальнейшем используется для записи пациента на прием. Необходимо отметить, что данный пример метафоры обладает национально-культурной спецификой, обусловленной обилием крепостных построек в средневековой Франции. Метафора обладает высокой частотностью употребления в современном французском языке.

**Фольклорные метафоры:** *toute l'équipe des sages femmes et des infirmières ont fait un travail remarquable, de vraies petites fées / вся команда акушерок и медсестер проделала замечательную работу, настоящие маленькие феи*. Согласно словарному толкованию, *фея* – воображаемое фольклорное существо женского пола, которому легенда приписывает сверхъестественную силу и влияние на судьбы людей (Le Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>). Соответственно, положительный опыт обращения пациента в лечебное учреждение выражается сравнением медицинских работников с волшебными существами, сумевшими ему помочь.

**Метафора из области религии:** *les sages femmes de cet hôpital sont des déesses / акушерки этой больницы – богини*. Врачи уподобляются всемогущему существу, богине, которые в некоторых формах религии приносят человеку добро (Le Robert).

Можно предположить, что современная тенденция французского языка к феминизации находит отражение в мышлении носителей этого языка, и это подчеркивается тем, что компонент значения гендерной принадлежности сохраняется в метафоре: слова *fées* и *déeses* относятся к женскому роду аналогично объекту сравнения – *des sages femmes* и *des infirmières*. Значимость оказанной помощи в критический для пациента момент – момент рождения ребенка – также выражена ассоциацией с добрым и сильным существом, обладающим сакральными, недоступными для простого человека знаниями и умениями. Подобным сравнением подчеркивается особый статус врача в глазах пациента.

#### **Метафоры, заимствованные из области мифологии:**

– *une mégère, elle est pas sympathique de tout / мегера, нисколько не симпатичная* (о врачах). В греческой мифологии Мегера – богиня мщения. Переносное значение слова *mégère* во французском языке – злая, сварливая женщина (Le Robert). Очевидно, что отрицательный опыт коммуникации пользователь уподобляет взаимодействию со злым сверхъестественным существом;

– *le dédale des couloirs de l'hôpital / лабиринт больничных коридоров* (о трудностях в поиске нужного кабинета). Дедал в греческой мифологии – великий строитель, прославился созданием чрезвычайно запутанного лабиринта по приказу царя Миноса. Во французском языке переносное значение понятия *лабиринт Дедала* существует в усеченной форме, образованной от имени создателя лабиринта, слово стало нарицательным и используется в значении *запутанный лабиринт*. Пример демонстрирует, что вопреки общепринятым в разных языках мифическим символам и здесь может быть национально-культурная специфика, обусловленная, как в данном случае, словообразовательными возможностями языка.

## **Заключение**

В результате проведенного научного изыскания мы приходим к следующим выводам:

1) в настоящее время в сетевой сфере может быть определена ниша, которую занимает медицинский дискурс, это медицинские онлайн-консультации пациентов, медицинские форумы, где метафоры активно используются как источник терминообразования, а также как креативное средство интеракции между пациентом и врачом;

2) среди способов медицинской коммуникации могут быть выделены в особую группу *отзывы и комментарии*. Первые опубликованы на сайтах государственных и частных лечебных учреждений, вторые представлены на форумах. Их стиль близок к разговорной речи, характеризуется эмоциональностью и наличием разнообразных средств выразительности и оценки, включая метафоры;

3) классификация выявленных в отзывах и комментариях метафор в соответствии с общим семантическим признаком источника и цели, представляющим собой основание метафорического переноса, показала, что ассоциации носят антропоцентрический характер, используют отсылки к известным областям знания человека, а также к культурным кодам фольклора, религии, мифа. Выбор ассоциаций может обладать национально-культурной спецификой, он всегда сопровождается оценкой и эмоциями, вписываясь в оформление коммуникативной диады *медицинский работник ↔ пациент*.

Перспективой дальнейшего исследования может служить более углубленный анализ отношений языка и мышления, построенный на изучении употребления языковых средств выразительности, в частности метафоры, в современных видах и жанрах коммуникации.

## **Источники | References**

1. Ахренова Н. А. Введение в интернет-лингвистику: монография. М.: Международные отношения, 2017.
2. Барсукова М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2007.

3. Бородулина Н. Ю., Ильина И. Е., Макеева М. Н. Профессиональная коммуникация в режиме онлайн (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 3.
4. Гуляева Е. А., Давыдова Е. И., Бородулина Н. Ю. Концептуальные метафоры в медицинской терминосистеме (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5.
5. Дахалаева Е. Ч. Интернет-комментарий и интернет-отзыв: параметры жанрового разграничения // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 6. Электронный ресурс. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=16222>
6. Жура В. В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2008.
7. Зубкова О. С. Репрезентация смысловой предикации в медицинском дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. № 4 (39).
8. Зубкова О. С. Специфика функционирования медицинской метафоры и метафоры-термина в индивидуальном лексиконе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 3.
9. Касимова О. П., Линник Л. А. Медицинский дискурс в современной лингвистике // Вестник Башкирского университета. 2017. № 3.
10. Кириллова Т. С. Термин и терминология в языке медицины (на материале русской и английской дерматовенерологической терминологии): монография. Астрахань: Изд-во Астраханской государственной медицинской академии, 2013.
11. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской культуры, 2004.
12. Лебедева С. В., Зубкова О. С. Медицинская метафора в современном языке. Курск: Изд-во Курского государственного университета, 2006.
13. Синельников Ю. Г., Подорванова Я. С. Метафора как средство образования медицинских терминов (на материале французской прессы) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2014. № 6 (177).
14. Rollo A. Les métaphores conceptuelles dans la science médicale: outil cognitif et communicatif // Publifarum. 2015. N. 23. Les avatars de la métaphore. URL: [http://www.farum.it/publifarum/ezine\\_articles.php?art\\_id=312](http://www.farum.it/publifarum/ezine_articles.php?art_id=312)

#### Информация об авторах | Author information



**Барашева Лидия Геннадьевна<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина



**Barasheva Lidya Gennadievna<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Derzhavin Tambov State University

<sup>1</sup> [lidia1913@mail.ru](mailto:lidia1913@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

**Ключевые слова (keywords):** медицинский дискурс; сетевая коммуникация; метафора; французский язык; medical discourse; online communication; metaphor; French language.